

УДК 811.531

DOI: 10.24044/sph.2017.4.19

**ФУНКЦИОНАЛЬНО-СЕМАНТИЧЕСКАЯ КЛАССИФИКАЦИЯ  
ЗВУКОПОДРАЖАТЕЛЬНОЙ ЛЕКСИКИ КОРЕЙСКОГО ЯЗЫКА**

**В. В. Лебедева**

*Старший преподаватель,  
ORCID 0000-0003-2495-3343,  
e-mail: levik93@inbox.ru,  
Институт зарубежной филологии  
и регионоведения,  
Северо-Восточный федеральный университет  
им. М. К. Аммосова,  
г. Якутск, Республика Саха (Якутия), Россия*

**FUNCTIONAL-SEMANTIC CLASSIFICATION OF ONOMATOPOETIC WORDS  
OF THE KOREAN LANGUAGE**

**V. V. Lebedeva**

*Senior lecturer,  
ORCID 0000-0003-2495-3343,  
e-mail: levik93@inbox.ru,  
Institute of Modern Languages  
and International Studies,  
North-Eastern Federal University,  
Yakutsk, The Republic of Sakha (Yakutia), Russia*

**Abstract.** This article presents the results of the lexical-semantic analysis of Korean onomatopoeic words on the material of Korean folk tales. In total, 97 onomatopoeic words from 74 fairy tales were identified and analyzed, which, as a result, were divided into certain functional and semantic groups: 1) imitation of the sound of living nature: a) imitation of sounds produced by a person; b) imitation of sounds produced by animals; 2) imitation of the sounds of inanimate nature: a) imitation of the sounds of the plant world and natural phenomena; b) imitation of sounds produced by objects. And also, the most numerous onomatopoeias among imitations to sounds of alive and lifeless nature are defined.

**Keywords:** onomatopoeic vocabulary; fairy tale; imitation of sounds; classification; personification; Korean language; functional-semantic group.

Данная статья посвящена анализу звукоподражательной лексики корейского языка на материале сказок и их функционально-семантической классификации.

Звукоподражания (им также соответствуют термины: «ономатопозитизмы», «идиофон») это слова, передающие звуки, производимые теми или иными живыми существами, природными силами или предметами неживой природы [2, с. 3]. Например: подражание пению кукушки: **삐꼭삐꼭** [ППОККУК-ППОККУК], подражание плачу человека: **엉엉** [ОНЪ-

ОНЪ], подражание дуновению ветра: **수수수** [СУ-СУ-СУ]).

Сказка, представляющая собой ведущий жанр корейского фольклора, является ценнейшим памятником духовной и поэтической культуры корейского народа и имеет огромное познавательное значение [1, с. 5]. Примечательно, что во всех корейских сказках встречается использование большого количества звукоизобразительных средств языка, которые выполняют особую функцию для описания специфического мира корейских сказок.

В ходе исследования нами были обработаны 74 корейские народные сказки из

сборников сказок [3; 4] и корейских электронных ресурсов [5; 6], и в них путем сплошной выборки выявлены 97 звукоподражаний. При классификации все эти звукоподражания были разделены на функционально-семантические группы по источнику звука.

Из таблицы 1 видно, что все звукоподражания, встречающиеся в сказках, можно разделить на две большие группы: 1) подражания звукам живой природы и 2) под-

ражания звукам неживой природы. В свою очередь, подражания звукам живой природы подразделяются на: 1) подражания звукам, издаваемым человеком и 2) подражания звукам, издаваемым животными. А подражания звукам неживой природы подразделяются на: 1) подражания звукам растительного мира и природных явлений и 2) подражания звукам, издаваемым предметами.

Таблица 1

## Классификация звукоподражательных слов

Звукоподражательные слова			
Подражания звукам живой природы (75 %)		Подражания звукам неживой природы (25 %)	
Подражания звукам, издаваемым человеком (55,6 %): Подражание смеху (26 %) Подражание речи (17 %) Подражание плачу (12 %) Подражания другим звукам, издаваемым ротовой полостью (18 %) Подражания другим звукам, издаваемым человеком (28 %)	Подражания звукам, издаваемым животными (19,6 %)	Подражания звукам растительного мира и природных явлений (9,3 %)	Подражания звукам, издаваемым предметами (15,5 %)

Больше всего обнаружилось слов, подражающих звукам, издаваемым человеком: подражание смеху, подражания плачу, подражание человеческой речи, подражания другим звукам, издаваемым ротовой полостью. Все звуки, издаваемые человеком, бывают разными по громкости, тональности, интенсивности, продолжительности и семантическому значению. И, следовательно, разные оттенки, будь то смеха, плача, речи или других звуков, издаваемых человеком, воспринимаются слухом, а затем и воспроизводятся в речи по-разному.

1) Подражания различным видам смеха: 하하하 [ХА-ХА-ХА] – обозначает громкий, откровенный смех с широко от-

крытым ртом, возможно устрашающий смех; 히히히 [ХИ-ХИ-ХИ] – обозначает негромкий по звучанию смех, насмешку; 꺄꺄꺄 [ККОЛЬ-ККОЛЬ-ККОЛЬ] – обозначает звонкий залиvistый искренний смех.

2) Подражания различным видам плача: 뽁뽁 [ППЭК-ППЭК] 소리로 웃다 – обозначает плач маленького ребенка или девочки, имеющих писклявый голос; 엉엉 [ОНЬ-ОНЬ] – обозначает громкий продолжительный плач навзрыд; 흑흑 [ХЫК-ХЫК] – обозначает всхлипывание.

3) Подражания различным видам речи: 수군수군 [СУГУН-СУГУН] – подражание шушуканью; 또랑또랑 [ТТОРАНЪ-ТТОРАНЪ] – подражание четкой, отчетливой речи; 증얼증얼 [ЧУНЪОЛЬ-ЧУНЪОЛЬ] – подражание бормотанию про себя.

4) Подражания другим звукам, издаваемым ротовой полостью. В основном, это звуки, издающиеся при приеме пищи или питье воды: 꿀걱꿀걱 [ККУЛЬККОК-ККУЛЬККОК] – подражание звуку глотания жидкости залпом, большими глотками; 냐냐 [НЯМ-НЯМ] – подражание звуку чавканья во время еды; 찹찹 [ЧЧОП-ЧЧОП] – подражание звуку прожевывания пищи.

5) Подражания другим звукам, издаваемым человеком. Сюда мы причислили подражания звукам, вызванные действиями человека или его физическим состоянием: 끄끙 [ККЫНЪ-ККЫНЪ] – подражание стону при физической нагрузке; 꺽 [ККВЭК] – подражание громкому крику; 뽕 [ППОНЪ] – подражание звуку, издающемуся при испускании газов (пуканье).

Имеются также подражания другим звукам, источником, которых является не человек, но звуки, которые были вызваны в результате действий человека.

Например:

а) 문을 탕 [ТХАНЪ] 달고 들어가 버렸다. *Хлопнув дверью, вошел в дом.*

Звукоподражательное слово 탕 [ТХАНЪ] – обозначает звук, который возникает при столкновении больших, твердых и упругих предметов или при их падении. В данном предложении, обозначает звук хлопанья двери, который был вызван при непосредственном участии человека. Человек кинул дверь, так, что раздался громких «Хлоп».

б) 발 밑에서 부스럭부스럭 [ПУСЫ-РОК-ПУСЫРОК] 소리가 난다...*Под ногами раздался шелест листьев.* 부스럭부스럭 [ПУСЫРОК-ПУСЫРОК] – обозначает звук шуршания, хруст сухих листьев или бумаги. В данном предложении хрустящий звук возник так же, при телодвижении человека – когда человек наступил на сухие листья.

Кроме того, много случаев употребления звукоподражаний, воспроизводящих звуки сказочных животных, которые на самом деле присущи человеку. Здесь мы наблюдаем олицетворение – приписывание животным человеческих качеств. В таких примерах наиболее ярко проявляется специфика одного из жанров сказочного дискурса – жанра волшебной сказки, где животные обладают человеческими качествами.

Например, в следующем предложении орлу приписывается манера речи человека – ворчание: 늙은 독수리가 증얼거렸습니다 [ЧУНЪОЛЬ-КОРИНДА]. – *Старый орел проворчал.*

Или, например, подражание смеху человека: 오누이도 먹으면 배가 부르겠지? 하하하 [ХА-ХА-ХА]. *Если еще съем брати с сестрой, то насытюсь обрадовался тигр и захохотал.*

Свойства человека приписываются даже представителям неживой природы – растениям: «아이, 목말라. 꿀걱꿀걱 [ККУЛЬККОК-ККУЛЬККОК].» 씨앗은 밤새 빗물을 받아먹었지요. (*«Ох, как в горле пересохло. Ккульккок-ккульккок», – зернышко всю ночь упивалось дождевой водой.*) В этом примере 꿀걱꿀걱 [ККУЛЬККОК-ККУЛЬККОК] – подражание звуку, издаваемому при питье воды большими глотками, образно описывает как зернышко, словно живой человек, пытаясь утолить жажду, пьет воду большими глотками.

Только в сказках животные и растения могут разговаривать и смеяться как люди, и это очень наглядно могут продемонстрировать звукоподражательные слова.

Таким образом, при классификации звукоподражательных слов было выявлено, что подавляющее большинство анализируемой лексики составляют единицы, которые подражают звукам, издаваемым человеком (공공 [ККЫНЬ-ККЫНЬ] – стон при усталости или боли; 우물우물 말하다 [УМУЛЬ-УМУЛЬ МАЛЬХАДА] – бормотать, 짹짹 [ЧЧОП-ЧЧОП] – чавкать). Наиболее частотными являются звукоподражание человеческой речи (수군수군 [СУГУН-СУГУН] – подражание шушуканью; 또랑또랑 [ТТОРАНЬ-ТТОРАНЬ] – подражание четкой, отчетливой речи; 증얼증얼 [ЧУНЬОЛЬ-ЧУНЬОЛЬ] – подражание бормотанию про себя); плача (엉엉 울다 [ОНЬ-ОНЬ УЛЬДА] – громкий плач, 딸락딸락 울다 [ТТАЛЛЯК-ТТАЛЛЯК УЛЬДА] – горько плакать, 칭얼 울다 [ЧХИНЬОЛЬ УЛЬДА] – хныкать, ныть, плакаться). Даже подражания звукам, издаваемым различными предметами происходит при участии человека. То есть, будь то грохот закрывающейся двери или шелест листьев, эти звуки в определенных ситуациях издаются при телодвижении человека (человек кидает дверь 문을 탕 [ТХАНЬ] 달고 들어가 버렸다, так что раздается грохот; человек наступает на сухие листья, и они шуршат, хрустят 발 밑에서 부스럭부스럭 [ПУСЫРОК-ПУСЫРОК] 소리가 난다...). Достаточно частотны случаи употребления лексики, подражающей звуку, которые на самом деле присущи человеку. Здесь мы наблюдаем олицетворение, что является особенностью жанра волшебной

сказки, где животные обладают человеческими качествами: 늙은 독수리가 증얼거렸습니다 [ЧУНЬОЛЬ-КОРИНДА] – Старый орел ворчал.

#### Библиографический список

1. Пак В. Феи с Алмазных гор: Корейские народные сказки / пер. с корейского. – М. : Худож. лит., 1991. – 383 с.
2. Lee Gi Won. Korean onomatopoeia and mimesis. – Seoul, 2007. – 298 p.
3. 한글학교학생용 동화로 배우는 한국어. 한국문화교육총서 발행위원회. 서영훈. 서울. 2006. 96.
4. 양선숙. 옛날이야기 각편 모음 《옛날 옛적 갖날 갖적》. 단법인어린이도서관연구회. 2007.
5. 옛날 이야기 모음 60개. URL: <http://cafe.daum.net/loveSSJ/QrWy/1?q=%BF%BE%B3%AF%C0%CC%BE%DF%B1%E2%2060%B0%B3> (дата обращения 20.05.2016).
6. 엄마들의 쉼터URL: <http://cafe.daum.net/morther/2r33/1011?q=%BF%BE%B3%AF%C0%CC%BE%DF%B1%E2%20%B8%F0%C0%BD> (дата обращения 20.05.2016).

#### Bibliograficheski spisok

1. Pak V. Fei s Almaznyh gor: Korejskie narodnye skazki / per. s korejskogo. – M. : Hudozh. lit., 1991. – 383 s.
2. Lee Gi Won. Korean onomatopoeia and mimesis. – Seoul, 2007. – 298 p.
3. Hangeulhaggyohagsaeng-yong donghwalo baeuneun hangug-eo. hangugmunhwagyo-yug-chongseo balhaeng-wiwonhoe. seoyeonghun. seoul. 2006. 96.
4. Yangseonsug. yesnal-iyagi gagpyeon mo-eum 《yesnal yesjeog gasnal gasjeog》. danbeob-in-eolin-idoseoyeonguhoe. 2007.
5. Yesnal iyagi mo-eum 60gae. URL: <http://cafe.daum.net/loveSSJ/QrWy/1?q=%BF%BE%B3%AF%C0%CC%BE%DF%B1%E2%2060%B0%B3> (data obrashhenija 20.05.2016).
6. Eommadeul-ui swimteoURL: <http://cafe.daum.net/morther/2r33/1011?q=%BF%BE%B3%AF%C0%CC%BE%DF%B1%E2%20%B8%F0%C0%BD> (data obrashhenija 20.05.2016).

© Лебедева В. В., 2017.